

BIBLIOGRAFÍA

I. RESEÑA DE LIBROS

Jan Lambrecht, *Pero yo os digo... El sermón programático de Jesús (Mt 5-7; Lc 6,20-49)* (Salamanca 1994) Ediciones Sígueme. Colección "Biblioteca de estudios bíblicos" n. 81. 302 págs. ISBN 84-301-1238-3.

Hace once años, en 1983, aparecía la edición flamenca original de este libro; un año después vio la luz la versión alemana, y en 1986 la francesa, sobre la que se ha realizado la traducción española. Su autor, jesuita y profesor emérito de la Universidad Católica de Lovaina, no es la primera vez que escribe sobre el tema: en 1985 publicó *The Sermon on the Mount. Proclamation and Exhortation* (Wilmington, M. Glazier).

El libro trata, como dice el subtítulo, del sermón que, según Mateo, Jesús pronuncia en un monte y, según Lucas, en un llano; pero que, en cualquier caso, resulta su discurso-programa. Aunque Lambrecht compara ambas versiones y su fuente común (Q), subrayando los acentos propios de cada evangelista, la exposición tendrá como centro principalmente el texto mateano. Sin embargo, la intención del libro no es realizar sólo una labor de exégesis pura y dura, sino "traducir" el contenido del sermón para sus oyentes o lectores modernos (a esto apuntan los *excursus*, entre los que merece destacarse el dedicado a la justicia, pp. 109-118). En este sentido, me parece que se puede decir que el libro resulta equilibrado.

La obra se estructura en siete secciones y un epílogo. Cada una de ellas se cierra siempre con una bibliografía relativamente extensa. La primera sección se ocupa de las tres versiones del sermón en su conjunto (Mt, Lc y Q), logrando una buena "composición de lugar" de lo que el autor llama "núcleo de la predicación del reino de Dios" (p. 36). La segunda trata de las bienaventuranzas, también en las tres versiones, resaltando las insistencias o los acentos de cada una de ellas (Mt: exigencia ética —sobre todo disposición interior— para los cristianos; Lc: instrucción al cristiano para un desprendimiento efectivo). No obstante, Lambrecht hablará varias veces a lo largo del libro de la "presentación actualizada legítima" de Jesús en cada una de las versiones (cf. por ejemplo pp. 103 o 207). La sección

termina actualizando el sentido de las bienaventuranzas. La tercera sección se encarga de las antítesis mateanas. La opinión del autor sobre la pasiva "se os dijo", con seguridad no será compartida por muchos estudiosos, ya que considera que se refiere a las interpretaciones tradicionales (no a Moisés ni, por supuesto, a Dios; cf. p. 95 y 102), lo que, sin duda, les resta mordiente. La sección termina con el mencionado *excursus* sobre la justicia.

La cuarta sección se titula "Ostentación y oración (Mt 6,1-18)" y, naturalmente, trata el tema del padrenuestro; se abordan las dos versiones y la reconstrucción de Q. Ante la difícil cuestión del pan *épiouision*, el autor se muestra maximalista (valora todas las posturas), aunque parece que se inclina por un pan material y cotidiano que apunta a la "despreocupación" (teniendo lo indispensable uno queda liberado para preocuparse sólo de lo esencial). La sección quinta, precisamente, tomará en consideración la despreocupación y el compromiso, tal como aparecen en Mt 6,19-7,12. En contra de la opinión de Bornkamm, Lambrecht no considera estos dichos estructurados conforme al padrenuestro. En cuanto al contenido, no parece que búsqueda del reino y su justicia y "petición del pan" o compromiso temporal deban enfrentarse o excluirse, sino complementarse en un "primero" y un "después". La sexta sección se titula "El camino que lleva a la vida (Mt 7,13-27)". Trata de las cuatro unidades que conforman el final del sermón en la versión de Mt (la imagen de la puerta y el camino, los dichos sobre los pseudoprofetras, el tema de los que invocan al Señor, pero viven impiamente y la comparación sobre la construcción de la casa). La última sección se ocupa del sermón de la llanura lucano. Lambrecht subraya cuatro aspectos específicos del tercer evangelio: no ofrecer resistencia, amor a los pobres, advertencia contra los falsos maestros (o contra los malos cristianos) y la dinámica entre la palabra y la acción. El libro se cierra con un epílogo que, basado en la semejanza entre el esquema de la alianza veterotestamentaria y el sermón de la montaña (prólogo histórico, estipulaciones y bendiciones/maldiciones), trata de sugerir un método bíblico para la opción y la reforma de vida.

No podemos terminar sin señalar unas mínimas deficiencias en la edición y la traducción, aunque a veces resultan francamente divertidas. Convertir a Jesús en un especialista en cardiología parece excesivo (cf. la cita de Is 61,1-2 en p. 69: "me ha enviado ... a curar a los enfermos de corazón"); en p. 159 se dice entre paréntesis: "véanse páginas...", y nos quedamos sin conocerlas; finalmente, citando a Mt 24,10-12 en p. 204 se traduce: "Debido a la iniquidad creciente, el amor se resfriará en muchos" (el amor se puede enfriar, pero resfriar...).

En resumen, un libro que trata de hacer más asequibles a un público amplio (no sólo al especialista) unas páginas singularmente significativas del Evangelio.

Pedro Barrado Fernández